



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2023・09

Início da aplicação da vacina deste Outono de 2023

「令和5年秋開始接種(新型コロナワクチン接種)」が始まります



>>> **Período:** Entre o dia 20 de Setembro (4^a.f) ~ dia 31 de Março de 2024 (Dom)

>>> **Correspondentes:** Todos aqueles que já receberam a aplicação inicial

>>> **Tipo da vacina:** Adaptada para a variante Ômicron XBB (Fabricante: Moderna e Pfizer)

>>> **Locais para aplicação coletiva:**

- Seiyu de Minakuchi, 2^o.andar
- Konan-Byoin
- Shigaraki-Chuo-Byoin (poderá ser alterado para o Centro de Atendimento Regional de Shigaraki)

※ Verifique mais informações sobre a aplicação individual, reservas e outros na homepage da cidade.

※ O prazo de aplicação da vacina da Primavera foi prorrogada até o dia 19 de Setembro (3^a.f).

Os interessados devem considerar a aplicação o quanto antes.

Informações: Sala de Medidas Contra o Novo Coronavírus TEL: 0748-69-2154
Atendimento em dias úteis das 9:00 ~ 17:00 horas

Festa Internacional de Koka

“Superando as barreiras do idioma”

国フェス in Koka!!! ことばのかべをこえよう! こうかの WA!

Haverá barraquinhas de comidas típicas, painel de exposições, venda de produtos, apresentação de atividades, palco e outros! Venham participar!

Data: Dia 1 de Outubro (Dom) das 11:00 ~ 16:00 horas

>>> **Local:** Centro de Atividades maROOM

>>> **Entrada:** Gratuito

※ O evento poderá sofrer alterações no horário ou ser cancelado conforme as condições do tempo e outros.

Informações: Associação Internacional de Koka (Koka-Shi, Kokusai-Kouryu-Kyoukai)
TEL: 0748-63-8728 FAX: 0748-70-6468 ✉ mifa@mx.biwa.ne.jp

Venha começar seus estudos de japonês!

はじめよう! 日本語

>>> **Período:** Segunda, Quarta e Sexta-feira entre o dia 2 de Outubro ~ 1 de Dezembro

>>> **Horário:** Das 9:30 ~ 12:05 horas (Não haverá aula no dia 9 de Outubro e 3 de Novembro)

>>> **Local:** Centro de Atividades maROOM

>>> **Conteúdo:** Estudar japonês para uso no cotidiano

>>> **Custo:** ¥2,000 (material)

>>> **Correspondentes:** Pessoas principiantes, acima de 16 anos

>>> **Maneiras de fazer a inscrição:**

Pelo código QR ao lado, por telefone ou fax até o dia 15 de Setembro (6^a.f)



◀ English



Português ▶

Informações e Inscrição :

>>> **Shiga-Ken, Chiiki-Nihongo-Kyoiku-Suishin-Jigyo (Shiga YMCA)**

✉ nihongo-suishin@shiga.org TEL: 0748-33-2420

>>> **Dpto. Promotor de Atividades Regionais (Shimin-Katsudou-Suishin-Ka)**

TEL: 0748-70-3721 FAX: 0748-70-6046



Início das matrículas para o Clube de Crianças (Jido-Club) do ano letivo 2024 (Reiwa 6)

令和6年度 児童クラブ利用申込み受付開始

Com o objetivo de formar crianças saudáveis, a Cidade de Koka oferece o local de convívio coletivo Jido-Club, após o período escolar para as crianças cujo os pais não podem cuidá-las durante o dia por motivo de trabalho e outros.

Aqueles que desejam utilizar a partir de Abril do próximo ano, deverão fazer a matrícula dentro do período abaixo.

>>> Período de matrícula: Dia 2 (2ª.f) ~ 13 (6ª.f) de Outubro

- ※ Para mais informações entre em contato diretamente com cada Jido-Club.
- ※ O uso será determinado por aqueles com maior necessidade de cuidados e que se enquadram nos requisitos para o mesmo.

>>> Correspondentes:

Crianças que estudam na 1ª. ~ 6ª. Série da Escola Primária (Shogakko)

>>> Horário de atendimento:

- **Dias úteis:** Após o horário escolar ~ 18:30 horas
- **Sábado:** Das 8:00 ~ 18:30 horas
(Quando houver mais de 5 crianças, será feito a avaliação de funcionamento)
- **Feriados prolongados :** Das 8:00 ~ 18:30 horas

>>> **Custo:** ¥ 10,000 por mês (Porém é cobrado taxa de acréscimo nos sábados e feriados prolongados.)

Bairro escolar	Nome do Clube	Telefone p/ matrícula	Administração
Minakuchi	Minakuchi-Jido-Club	0748-70-3164	Wakuwaku-Kids Tel: 0748-63-4655 (Minakuchi-cho, Yasaka 2-18)
Ayano	Ayano-Jido-Club	0748-70-2290	
Kibukawa	Kibukawa-Jido-Club	0748-70-2369	
Bantani	Bantani-Jido-Club	0748-70-6286	
Bantani-Higashi	Bantani-Higashi-Jido-Club	0748-62-1881	
Kashiwagui	Kashiwagui-Jido-Club	0748-63-0960	
Tsuchiyama	Tsuchiyama-Kashikiya-Jido-Club	0748-66-0872	
Ono	Ono-Jido-Club	0748-67-0302	
Aburahi	Aburahi-Jido-Club	0748-88-2384	Aburahi-Jido-Club- Hogosha-Kai
Ohara	Ohara-Jido-Club	0748-88-2368	Rookyo-Center, Koka-Jigyosho Tel : 080-6160-1286
Sayama	Sayama-Jido-Club	0748-70-2249	
Konan-Dai-Ichi	Konan-Somakko-Jido-Club	0748-70-2329	
Kibougaoka	Konan-Wakuwaku-Jido-Club	0748-86-4024	
Konan-Chubu	Konan-Nakayoshi- Jido-Club	0748-86-1577	
Konan-Dai-Ni			
Konan-Dai-San			
Kohara	Kohara-Tsubasa-Jido-Club	0748-82-4511	
Kumoi	Kumoi-Kumokko-Jido-Club	0748-83-0311	
Shigaraki	Shigaraki-Jido-Club	0748-82-2010	
Konan-Dai-Ni	Mori-no-Nakayoshi-Jido-Club	0748-70-2664	
Região de Minakuchi	Houkago-Sanma-Club	0748-76-3414	NPO Sanma-Club

Informações : Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)
TEL : 0748-69-2176 FAX: 0748-69-2298



Matrículas para ingresso na Creche e outros do ano letivo 2024 (Reiwa 6)

令和6年度保育園・認定こども園・小規模保育事業所・家庭的保育事業所の入園申込受付のご案内

Não é possível fazer a matrícula da Creche com o Jardim da Infância em duplicidade!

Creches e Escolinhas (Horário longo · Reconhecimento no.2 · Reconhecimento no.3)

>>> **Distribuição dos formulários: A partir do dia 1 de Setembro (6ª.f.)**

Os formulários necessários juntamente ao explicativo, estarão disponíveis nas creches, Dpto. responsável, Centros de Atendimento Regionais (Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki) e Centros de Apoio à Puericultura.



>>> **Período da matrícula: Dia 2 (2ª.f.) ~ dia 13 (6ª.f.) de Outubro**

>>> **Maneiras de apresentar a matrícula: Pela INTERNET**

※ Aqueles que tiverem dificuldades para fazer a matrícula pela internet ou aqueles que necessitam de tradutores, devem consultar o Dpto. de Creches e Jardim da Infância.

Atenção!

- Mesmo aqueles que estiverem frequentando a Creche atualmente, deverão fazer a matrícula para o ano letivo 2024 (Reiwa 6).
- Aqueles que ainda estão na espera de uma vaga para este ano letivo, também deverão fazer a matrícula para o ano letivo 2024 (Reiwa 6).
- Aqueles que desejam ingressar na Creche durante o próximo ano letivo, também deverão fazer a matrícula dentro deste período.
- Aqueles que estiverem de licença maternal ou grávidas que desejam ingressar na Creche durante o próximo ano letivo, também deverão fazer a matrícula dentro deste período.
- Há documentos que devem ser anexados à matrícula que levam certo tempo para serem providenciados, portanto verifique no "Informativo sobre a matrícula" e providencie-os com antecedência.

Escolinhas públicas (Horário curto · Reconhecimento no.1)

A partir de Abril de 2024, as escolinhas "Nikoniko-En" de Tsuchiyama, Ohara, Aburahi e Shigaraki passarão a ser escolinhas "Nintei-Kodomo-En"

>>> **O que é a escolinha "Nintei-Kodomo-En" ?**

É o estabelecimento que oferece cuidados e educam às crianças do Jardim da Infância (Youchien) e de Creches (Hoikuen) na mesma sala.

>>> **Período da matrícula: Dia 4 (2ª.f.) ~ dia 6 (4ª.f.) de Setembro**

>>> **Local para apresentar a matrícula:** Na escolinha que deseja ingressar

>>> **Horário para apresentar a matrícula:** Das 8:30 ~ 17:15 horas

※ Os formulários necessários juntamente ao explicativo, estarão disponíveis nas creches, Dpto. responsável, Centros de Atendimento Regionais (Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki) e Centros de Apoio à Puericultura.

※ Aqueles que tiverem algum motivo inevitável que impossibilite a apresentação da matrícula dentro do período indicado, poderão apresentar no dia 7 (5ª.f.) ou 8 (6ª.f.) de Setembro no Dpto. responsável.

Atenção!

- Aqueles que atualmente frequentam o Jardim da Infância, receberão os formulários para matrícula pela própria escolinha.
- Caso ultrapasse a quantidade de matrículas, será mediante sorteio. Notificaremos posteriormente os correspondentes.
- As informações sobre a matrícula para o Jardim da Infância particular deverão ser adquiridas diretamente no Jardim da Infância.

Informações: Dpto. de Creches e Jardim da Infância (Hoiku-Youchien-Ka)

TEL: 0748-69-2180 FAX: 0748-69-2298

Já solicitou o benefício excepcional para famílias de baixa renda “Teishotoku-Setai-Rinji-Tokubetsu-Kyuufukin”? 低所得世帯等臨時特別給付金の申請はお済ですか？

Será oferecido um “Benefício excepcional” às famílias correspondentes conforme abaixo, devido ao aumento de custo de alimentos, gás, energia e outros.

>>> Correspondentes:

Famílias em que **todos os membros estiverem isentos do pagamento da cota básica do imposto residencial do ano letivo Reiwa 5 (2023), na data base de 1 de Junho de 2023.**

※ Exceto as famílias compostas somente de dependentes de algum familiar e outros que foi tributado o imposto residencial.

>>> Valor do benefício: ¥30,000 por família

>>> Maneiras de solicitação: O requerimento foi enviado em meados de Julho

1- O requerimento foi enviado às famílias correspondentes

2- Verifique o conteúdo e envie o requerimento de volta

>>> Prazo de solicitação: Até o dia 31 (3ª.f) de Outubro de 2023

>>> Local de apresentação:

- Dpto. de Desenvolvimento Social e Bem-Estar (Chiiki-Kyousei-Shakai-Suishin-Ka)

- Centros de Atendimento Regionais de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki

Informações: Dpto. de Desenvolvimento Social e Bem-Estar
(Chiiki-Kyousei-Shakai-Suishin-Ka) TEL: 0748-69-2157 FAX: 0748-63-4085

Utilize a bicicleta cumprindo as 5 regras de segurança あなたを守るヘルメット「自転車安全利用五則」を守って安全に走行を！

A partir do dia 1º. de Abril de 2023, está sendo solicitado a todos os ciclistas, a colaboração para uso de capacete.

Dentre o número de acidentes fatais com ciclistas na Província de Shiga, o índice de acidentes com óbito de idosos que não usam capacete chega a ser de 1 a cada 20 pessoas

Use o capacete para proteger a sua vida! O número de acidentes com ciclistas têm aumentado em comparação ao ano letivo anterior.

Vamos cumprir com as 5 regras de segurança ao usar bicicleta para evitar acidentes!

Contudo, é obrigatório a afiliação em seguros de indenização para acidentes com bicicletas na Província de Shiga.

Acidentes com bicicletas no ano letivo Reiwa 4 (2022)

	Província de Shiga		Cidade de Koka	
	Quantidade	Comparação ao ano letivo anterior	Quantidade	Comparação ao ano letivo anterior
Total de acidentes	515	+52	18	+2
Falecidos	8	+4	0	0
Feridos	501	+49	18	+2

<<< 5 regras de segurança ao usar a bicicleta >>>

- 1- Basicamente deverá transitar pelo lado esquerdo da rua, com exceção em calçadas e a prioridade é dos pedestres
- 2- Cumpra com a sinalização dos semáforos e pare em cruzamentos verificando a segurança
- 3- Usar dispositivos de iluminação para circulação noturna
- 4- É proibido transitar com a bicicleta quando tiver ingerido bebidas alcoólicas
- 5- Usar capacete



Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)
TEL: 0748-69-2143 FAX: 0748-63-4582

Todas as consultas são gratuitas, fique à vontade para participar.

※Consultas destinadas aos moradores da Cidade de Koka.

Consulta para famílias com filhos em idade escolar・学齡期相談

Consultores especializados estarão atendendo à consultas relacionadas à escola, cotidiano, criação dos filhos e outros. É destinado à crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares.

>>> **Atendimento: Segunda · Quarta · Sexta-feira (Exceto feriados) das 8:30 ~ 17:15 horas**

>>> **Local:** Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2176

※Consulta sobre desenvolvimento e aprendizado・育ちと学びの相談

>>> **Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas**

>>> **Correspondentes:** Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do Primário, Ginásio, Colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

>>> **Locais para consulta: Creches, escolas, prefeitura e outros**

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Centro de Saúde (Hoken-Center) do seu bairro

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2178

Consulta para jovens com problemas de isolamento social

青少年不登校ひきこもり相談

>>> **Correspondentes:** Aqueles que já terminaram o ensino obrigatório (Chugakko) com até 25 anos, com problemas de isolamento social (hikikomori) ou dificuldades de ir à escola.

>>> **Horário de recepção:** Das 9:00 ~ 17:00 horas

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2179

※Consulta sobre preocupações dos jovens・青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à dificuldades para ir à escola, bullying, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros. Atendemos consultas por telefone e/ou e-mail.

>>> **Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)**

>>> **Local:** 2º. andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp

Balcão de Consulta do Consumidor・消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)**

>>> **Local:** Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147

Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188

※Consulta de vida cotidiana e trabalho (Balcão de apoio ao cotidiano)

生活・仕事の相談(生活支援窓口)

Consultores especializados estarão atendendo pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas**

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158

Pagamento de impostos e taxas do mês de Setembro

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 2 de Outubro (2ª.f.)**

Imposto do Seguro de Saúde Nacional (4ª. Parcela) (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (4期)
Taxas de uso (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料、幼稚園・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (4ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryou)	介護保険料 (4期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryou)	後期高齢者医療保険料
Taxa de Esgoto / Taxa de consumo de estabelecimentos de drenagem agrícola (Referente ao mês 6 e 7) (Guesuidou-Shiyouyou/Nougyou-Shuuraku-Haisui-Shisetsu-Shiyouyou)	公共下水道使用料・ 農業集落排水施設使用料 (6月・7月使用分)

Balcão de atendimento extra de Setembro - 9月の延長窓口

>>> **Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas**
(Dias 5, 12, 19 e 26 de Setembro)

>>> **Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:

- Comprovante de residência (Juminhyo),
- Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
- Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
- Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
- Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※Não poderá fazer trâmites relacionados ao My-Number, mudança de endereço e outros. Entre em contato para mais informações.

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

De Segunda ~ Sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650

FAX: 0748-63-4086

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

**Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.**